

Sophie Voillot
Traductrice
sv_trad@voillot.net
Parcours professionnel

2005-2006 Traduction littéraire
<http://traduction.voillot.net>

Titres traduits :

L'œil de Claire
de Paul Quarrington
Éditions Alto, 2006
ISBN 2-923550-00-8

Miles et Isabel
de Tom Gilling
Éditions Alto, 2005
ISBN 2-89518-214-0

**Prix littéraire du
Gouverneur général 2006**

Un jardin de papier
de Thomas Wharton
Éditions Alto, 2005
ISBN 2-89518-223-X

2002-2005 Traduction et localisation
<http://traduire.voillot.net/>

Principaux clients

Lynda.com
Rubric.com
Lionbridge
Alis Technologies
Bowne Global Solutions
Isactec (Groupe documens)
Musée d'art contemporain de Montréal

Postes internes

2001 Traductrice-Révisseur senior

Alis Technologies
Cité Multimédia de Montréal

**2000-
2001 Traductrice-Révisseur**

Lionbridge Technologies
Spécialiste en localisation
Spécialiste en outils informatiques d'aide à la traduction

Principales réalisations

- Création, maintenance et gestion de mémoires de traduction (Trados).
- Localisation de logiciels (à l'aide de Trados Workbench).
- Révision de pages html.
- Soutien et dépannage informatique.

1997-99 Traductrice-Terminologue

Services Linguistiques de Nortel Networks

Principales réalisations

- Création et révision de plusieurs centaines de fiches terminologiques, en anglais et en français.
- Conception et réalisation, à l'aide de FileMaker Pro, d'un outil de signalement des problèmes et modifications dans Norterm, la base de données terminologique de Nortel.
- Rédaction des spécifications pour l'outil Oracle développé à partir de ce dernier.
- Participation à un projet pilote : essais de traduction assistée par ordinateur (Logos, Systran, Trados).
- Traduction technique assistée par ordinateur (Trados), gamme de manuels des télécommutateurs électroniques DMS-100.
- Vérification technique et terminologique, gamme de manuels des télécommutateurs électroniques DMS-100.
- Volet éditique de la révision des manuels (Interleaf).
- Gestion des fichiers Interleaf sur plateforme Unix.
- Révision de pages html.
- Soutien et dépannage informatique.

1985-1997**Traductrice et rédactrice autonome****Principales réalisations**

- 1992-96** Traduction spécialisée en musique informatique
Instruments de marque Peavey
- 1991-92** Assistante à la rédaction
Revue *La Parole Métèque* et *La Tribune Juive*, Montréal.
- 1989-91** Traduction du livre d'art *Beautés sauvages du Canada*
de David Suzuki, Freeman Patterson et al.
Éditions de l'Homme, Montréal.
- 1990** Traduction du livre de psychologie *Telle mère, telle fille*
de Victoria Secunda
Éditions Merlin, Montréal.
- 1989-91** Traduction technique en informatique
TEST Traductions, Montréal.
- 1989-91** Révision de manuscrits et correction d'épreuves
Éditions Sogides, Montréal.
- 1989-90** Comité de rédaction
Revue *Ciel Variable*, Montréal.
- 1988-89** Traduction générale à la pige
Association Nord-Américaine des Traducteurs, Toronto.

Études

- 1997** Perfectionnement en Traduction technique et Terminologie
Université de Montréal
- 1991** Études de Certificat en scénarisation cinématographique
Université du Québec à Montréal
- 1988-89** Études de Baccalauréat spécialisé en Traduction
Collège Glendon de l'Université York, Toronto
- 1987-88** Études de Certificat d'Études du langage
Université du Québec à Montréal
- 1986-87** Certificat de Français écrit
Université du Québec à Montréal
- 1973-75** Collège Marie-de-France, profil Lettres et langues
Montréal, Qc
- 1969-73** Collège Français
Montréal, Qc.

Mentions, bourses et prix

- 2006** (confidentiel jusqu'au 21 novembre)
Prix littéraire du Gouverneur général, catégorie Traduction
pour *Un jardin de papier* de Thomas Wharton
Éditions Alto, 2005
- 2005** Coup de cœur des magasins Renaud-Bray
- *Un jardin de papier* de Thomas Wharton
Éditions Alto, 2005
 - *Miles et Isabel* de Tom Gilling
Éditions Alto, 2005
- 1997** Mention d'excellence
Moyenne générale de 4.0
Université de Montréal
- 1993** Bourse de rédaction
Scénario de long métrage, fiction historique
Programme Jeunes créateurs SOGIC (aujourd'hui SODEC)
- 1990** *Ciel Variable*
Grand Prix d'Excellence des revues culturelles québécoises
Prix des éditeurs et éditrices de périodiques culturels québécois.
- 1989** Tableau d'honneur du Doyen
Moyenne générale de A
Collège Glendon, Toronto.
- 1986** Troisième prix du concours littéraire *Nouvelles Fraîches IV*
«L'Opinel», nouvelle
Université du Québec à Montréal